

“实习式”翻译实践教学模式探索与思考

台州学院 王爱琴

提 要: 高校翻译专业人才培养应根据翻译市场现状,依托市场的巨量需求与多元要求,探索实践型翻译教学模式,切实提高毕业生的实际翻译能力,这是人才培养的关键。本文着重探讨“实习式”翻译实践教学培养模式,即学生在课外参与教师承接的企业翻译实务,开展研究与实践相结合的翻译课题申报,以翻译社团形式参与社会翻译服务及当地翻译公司的翻译业务,或参加暑期社会翻译实践活动等实践教学培养方式,从而使学生的各项翻译能力得以显著提高。

关键词: 翻译人才培养,实践教学,实习式,翻译能力

0. 引言

随着全球经济一体化的推进,国际交流的日益广泛频繁,并纵深发展,翻译的作用也日益凸显,中国市场对具备较强翻译能力的应用型复合型翻译人才的需求与日俱增。自2006年以来,教育部一共批准了31所高校开设翻译本科专业,2007年以来一共批准了158所高校为翻译硕士专业培养单位,由此亦可见市场对翻译人才的紧迫需求。但是,各高校应如何顺应市场需求,培养出深受用人单位青睐的、合格的、职业化的、高水平的、实践型的翻译专门人才是当前翻译人才培养的关键,也是亟待解决的问题。但是传统的高校翻译人才培养偏重于文学翻译,所培养的人才难以满足社会对翻译人才的要求,即专业的、实践型的、职业化的翻译人才的需求。为改变这一现状,需要进行翻译实践教学的研究与改革。本文从地方翻译人才市场需求与要求入手,提出翻译人才的培养应体现新的翻译人才培养理念,并着重探讨“实习式”翻译实践教学模式——这是笔者所在的教学团队经过多年的教学实践和研究而形成的一种有效的模式,并已在本校翻译人才的培养中发挥了良好的效用。

1. 全球化背景的市场对翻译人才的巨量需求与多元要求

在全球化的背景下,中国经济飞速发展,国际交流日益频繁,对外交流的幅度和广度大大加强,形成多渠道多层次交流的局面,国家和社会对翻译人才的需要,在质量上和数量上都有了新的要求。中国外文局副局长黄友义于2008年8月4

日在上海举行的世界第18届翻译大会上曾宣布说,“据不完全统计,目前我国在岗聘任的翻译技术专业人员约3.5万人,另有数十万人以不同形式从事翻译工作”。翻译服务市场年产值迅速攀升,2003年为110亿,2005年为200亿,2007年达到了300亿。2010年9月在哈尔滨的“专业翻译教学理念与教材建设学术研讨会”上,姚锦清教授指出政府对外宣传一年支出达700亿。据笔者所在学院对浙江台州和宁波等地的108家企业(台州61家,台州外47家)2007—2011年的翻译人才需求调查,得到以下数据(见下表)。而截止2009年12月底,全省累计自营进出口获权企业60533家(含宁波)。这说明浙江省对应用型复合型翻译人才的需求量将是非常巨大的。

年份	总人数	台州 (人数)	非台州 (人数)	每企平均 需求数
2007	186	91	95	1.72
2008	126	78	48	1.17
2009	134	71	63	1.24
2010	191	88	103	1.77
2011	246	93	153	2.28
总计	1260	601	659	
平均每年需求量		84.2	92.4	

表1 浙江省108家企业对翻译人才需求信息表

此外,在本次调查及平时的调研中发现,市场对翻译人才的需求呈现多元格局。比如当地有各种欣欣向荣的支柱产业,如汽车摩配、化工医药、塑料模具、船舶制造、旅游文化等。这就需要我们的翻译人才应该是汽摩+翻译、医化+翻译、塑模+翻译、船舶+翻译、旅游+翻译等既具有专门知识又具备高层次翻译能力的实践型的职业化人

才,从而决定了高校向社会输送的翻译人才应该具有相关领域的专门知识,翻译人才的培养应根据从事不同行业的需要,进行分类培养。

为适应社会、市场对专业翻译人才的需求,全国设有英语专业的1000多所高校中有很多院校的外语专业纷纷推出外语+翻译方向人才培养模式。此外,全国31所高校的翻译本科专业(BTI)和158所高校的翻译专业硕士(MTI)也相继开始招生。但是如何培养合格的、实践型的职业化的专业翻译人才的问题迫在眉睫,亟待解决。

2. 全球化背景下市场对翻译教学的要求

在BTI与MTI培养模式下,翻译教学界逐渐认识到传统的翻译教学已经不能满足新形势下对翻译人才的要求。早在2000年8月4日,著名翻译家爱泼斯坦、林茂荪和沈苏儒三位先生联名在《人民日报》教育版发表的《应重视翻译工作和人才培养》一文中提出:“要改变学院式的、封闭式的教学为密切联系实际、开放式的教学”(爱泼斯坦等,2000)。戴炜栋教授等(2006)从分析外语教育的内涵和目标入手,针对我国外语教育理论与实践中所存在的问题,也提出尝试以本土性、多元性、发展性为原则,建构具有中国特色的外语教育体系。2006年,“教育部首次将翻译学列入专业目录备案并批准招生,这标志着翻译学科建设的新起点,在某种程度上为翻译学将来建设成为独立的一级学科,形成完整的翻译专业教学培养体系奠定了基础”(庄智象,2007:20)。从翻译人才的培养角度看,全球化背景下,教师应具备全球化思维,在翻译教学中积极吸收当代有价值的翻译理论,以更开阔的视野了解、认识、分析、研究全球化对翻译人才的要求,解决翻译实践中遇到的实际问题。因此翻译教学要从理论与实践两方面入手,获得全面提升。

理论上,高校的翻译课程教师,要充分认识到全球化背景下需要跟上当前国际译学研究的最新进展,努力关注国际学术界的前沿理论,积极、主动地吸纳优点,比如严格的方法论、理论描述的精确、细腻和定性定量,摒弃模糊的形象思维,更具开放性、综合性和跨学科性等。同时教师应有意识地把西方翻译理论的精华部分运用到翻译教学和人才培养中。比如翻译的“文化学派”强调提高译文(或翻译作品)的文化地位,将研究重心由原文转向译文,即由研究如何“忠实于”原文转向研

究译文的形态、可接受性、影响译文的文化因素等,因此在旅游景点等文本的英译过程中,考虑影响译者的社会文化因素和传译原文语言特点与文化色彩的策略与对策,构建一个融语言因素与文化因素于一体的综合性翻译理论与实践模式。描述学派的代表人物图里(Toury)主张以经验方法来进行翻译研究,将其应用于翻译实践教学不失为一种恰当的方法论。功能学派翻译理论的目的论影响深远,对实用文本的翻译具有不可替代的实际指导意义。

要培养应用型的高层次的专业性翻译人才,翻译的实际动手能力应该是重中之重,因此翻译实践的重要性上升到了一个全新的高度。我们强调理论指导的同时,实践与技能培养应为翻译专业人才培养的首要任务。但在实际的翻译专业人才培养中,实践教学却是一个非常薄弱的环节,如何开展具体有效的翻译实践教学应是我们研究与思考的重点。

3. 翻译专业教学现状及新的教学理念

翻译专业教学在我国起步晚,尚处于蹒跚学步的探索阶段,但已轰轰烈烈铺开,谢天振教授谓之“两岸猿声啼不住,轻舟已过万重山”。翻译专业教学还基本沿用传统外语专业下的翻译教学模式,有些翻译专业培养单位负责人坦言,他们也是匆匆上马,走一步算一步,摸着石头过河。所以还存在这样那样的问题。首先,翻译课程设置失衡,翻译教材陈旧。翻译教学内容偏重于文学性这一单一主题,涉及到实用文体的内容很少,学生难以得到必要的翻译技能训练或进行一定的实用文体的翻译,如科技翻译、经贸翻译等,因此难以做到与时俱进,与翻译市场上对实用文体翻译的需求相距甚远。根据范守义和陶友兰的不完全统计,目前中国正式出版的翻译教材有1000多种(陶友兰,2008)。从专业翻译教学的发展趋势来看,这些教材主要存在如下问题:一是教材大多数介绍文学体裁的翻译,而现实中大量的中译外材料是企业介绍、广告、合同、产品推介、旅游资料等,造成学习者难以“学以致用”。二是教材中翻译练习形式陈旧单一。张美芳对中国翻译教材的调查结果表明,11.1%的人认为现有教材“练习形式单一;练习缺乏合理搭配;练习不够;译例和练习取材不广”(张美芳,2001:134)。如果让学生总是反复做这样的练习,“容易让学习者感到厌倦,对

翻译失去兴趣,对自己的翻译能力失去信心。教师在课堂里以一成不变的模式反复讲评学生的英译汉和汉译英练习,容易使讲课枯燥无味”(冯庆华,1995:3)。第三,翻译实践教学环节薄弱,实际翻译能力难以保证。翻译教学一般都限于传授翻译理论和基本翻译技巧。翻译是一种实践性很强的技能,需要大量时间进行实践和揣摩,以获得不断的提高。然而,翻译的课堂教学时间有限,学生翻译实践机会少,没有经过充分的翻译实践锻炼,走上社会后难以应对翻译市场的挑战,不能成为合格的翻译人员。这样翻译人才与社会所需严重脱节。第四,高校培养的翻译人才缺乏专业知识,难以满足社会对翻译人才的多元需求。市场对翻译人才的需求量是巨大的,但同时不同行业所需的翻译人才又有着不同的专业要求,统一规格培养的翻译人才难以胜任市场上对翻译人才的多样化专门要求。因此,各高校应锐意进取,积极改革翻译教学模式,实现翻译人才的培养的专门化与职业化,使我们的翻译教学更好地服务于翻译市场。此外,翻译师资队伍层次不齐,急需提高。上海外国语大学高级翻译学院柴明教授几年前就曾经一针见血地指出,翻译师资队伍中缺乏职业翻译。相当数量的传统翻译教师只是语言的专家,缺乏实战的经验。因此,改革现有的教学模式已是迫在眉睫。理想的翻译师资队伍应专业教师占七成,职业翻译师资占三成。但在改革铺开前,先要理清专业翻译教学的理念。

总之,翻译教学要国际化,与市场的多元需求相符合,必须改革现有的翻译教学模式。高校应依托市场需求,积极改革翻译教学,促使翻译教学多元发展,将翻译人才的培养方略与世界接轨,与社会接轨,与各专业接轨。“翻译将起着非同小可的积极作用。翻译人才的需求将直接促进翻译教育事业的发展。中国的翻译教学应站在世界的高度,尽快与国际接轨”(黄友义,2007)。

2010年9月24-25日在哈尔滨师范大学召开的“专业翻译教学理念与翻译教材建设学术研讨会”上提出了以“专业性、实践性、职业化”为先导的专业翻译人才教学理念,以“实践能力、翻译能力、译者能力”培养为基石的教学模式。本次会议上,国务院学位委员会办公室文理医处唐继卫处长首先作了题为《转变教育理念,改变发展方式,建设中国特色专业学位研究生教育》的大会主题发言,指出专业学位主要是为特定的职业培养应

用型高层次人才的,职业性成为其最明显的特性,其所要求的知识系统是学术知识和经验知识、实践能力的统一。专业学位是针对社会特定职业领域的需要,培养具有较强的专业能力和职业素养,能够创造性地从事实际工作的高层次应用型专门人才而设置的一种学位类型。而穆雷教授在大会主题发言《翻译硕士专业学位教育定位再探讨》中指出,MTI的培养目标是培养德、智、体全面发展,能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要,适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。香港浸会大学的谭载喜教授则带来了浸会大学的翻译本科课程中途加插实习年的“夹心式”四年制课程,为大陆专业翻译教学带来了全新的视野。从上述发言中,我们可以发现所强调的几个关键词:专业性、职业性、应用型、实践性。因此,归纳起来,专业翻译教学要以专业性、实践性理念为先导,围绕专业与实践这两个核心展开培养。

4.“实习式”翻译实践教学模式与成效

笔者所在学院切实以专业性、实践性和职业化翻译人才培养理念为先导,将翻译课程的理论教学与实践教学以三七的比例进行划分,并将翻译实践教学不断向第二课堂,甚至第三课堂延伸。笔者所在的教学团队经过几年的研究与实践探索,尝试过多种基于本土实用文本的翻译实践教学模式,提出了“实习式”翻译实践教学模式。所谓“实习式”翻译实践教学,指的是在课外学生直接参与教师承接的企业翻译实务(基于本土的实用文本),学生申报翻译课题开展翻译研究与实践并举的活动,以翻译社团形式参与社会翻译服务,参与当地翻译公司翻译业务,及暑期参加社会实践等教学方式,将学生置于真实的情景中,融入社会进行培养,已在本校的翻译人才培养中收到了良好的效果,多家媒体对我们的翻译人才培养做出了充分肯定。

4.1 基于本土,参与教师承接的企业翻译实务的翻译实践教学

这是一种基于本土的实用文本翻译实践教学,指的是教师在翻译实践教学环节采用案例教学,用真实的情景和语料为学生开展“实习式”的翻译教学,以提高学生实际翻译能力为目标的一种翻译教学模式。在翻译人才培养中,翻译实践应该是关键。但是如何选择实践材料?实践部分

怎么开展? 这些问题成了翻译实践教学的重中之重。对于学生来说, 翻译实践活动无疑能让他们熟知社会翻译实务的流程与具体操作, 获取一定的翻译经验。有翻译毕业生反馈说, 经验非常重要, 实践多次以后就有了自己独特的套路。1972年, 译论家霍姆斯(Holmes)根据哲学家韩普耳(Carl G. Hempel)对经验科学的解释在其《翻译学的名与实》一文中指出, 没有人会否认翻译学是一门经验科学(Holmes, 2007: 71)。因此让学生在翻译实践训练环节介入实际翻译业务十分重要, 学生可以从中不断提升、总结经验, 学以致用。我们团队一直致力于探索一套本土化的实践教学模式, 绝大部分用于学生翻译实践的素材均来自本土的企业, 即为教师平时所承接的企业翻译业务, 学生直接参与实践, 从实践中总结规律, 这样既服务于社会又得到大量的锻炼和收益, 收到很好的教学效果, 而且让学生直接参与社会翻译服务, 有的放矢, 举一反三, 学生兴趣浓厚, 如选择地方简介、单位简介业务等作为翻译实践材料, 以后遇到类似任务, 学生基本都能应付。而正是这种对课堂教学的补充, 使学生真正体验到翻译过程的苦与乐。比如把学生分成3人一组的工作坊, 在三天时间内完成一家企业整艘船舶制造的材料, 学生均从中获益匪浅。本人曾撰文《基于本土实用文本的翻译教学》对该翻译教学模式进行过专门探讨(王爱琴, 2009)。

4.2 申报翻译课题, 开展研究与实践相结合的翻译实践教学

翻译人才培养可以结合地区经济发展需要, 分类进行培养。翻译项目研究及实践可以使学生紧密结合地方企业对翻译人才的要求, 走进企业, 接受实习式的翻译研究与实践, 近乎订单式地开展翻译人才培养。台州市是第一家民营股份制企业的发祥地, 民营企业、外向型企业蓬勃发展, 有得天独厚的区域优势。如2010年上半年, 台州市新批获权企业382家, 累计自营进出口获权企业达5861家。当地已经形成了电力能源、汽车摩托车、医药化工、家用电器、塑料模具、服装机械、水泵阀门、工艺美术、鞋帽服装等十大支柱产业, 涌现出钱江摩托、星星冷柜、吉利汽车、飞跃缝纫机、苏泊尔压力锅等一批中国一流企业和著名品牌, 建立了9个在全国乃至世界具影响力的先进制造业基地, 出口规模空前。这一切为学生的翻译项目研究与实践提供了广阔的市场, 为学生认知翻

译、建构翻译能力提供了实践平台。

建构主义理论认为, 认知是一种以认知主体已有的知识和经验为基础的主动建构的理论。该理论最早由瑞士心理学家让·皮亚杰提出(Piaget, 1972), 后经维果茨基(Vygotsky, 1986)、布鲁纳(Bruner, 1990)等不断发展。建构主义学习理论提倡在教师指导下以学习者为中心的学习, 认为学生是认知的主体, 是信息的加工者、组织者、创造者, 是知识意义的主动建构者, 而不是外部刺激的被动接受者和被灌输的对象。可见, 建构主义摒弃了传统的教学方式, 要求翻译教学应以学习者为中心, 要求学生主动地、创造性地建构语言知识, 它之重视过程重于重视终端产品, 符合朱玉彬、许钧所说的“现代翻译教学的自然转向”(关注过程)(2010: 84)。建构主义学习理论在强调学习者认知的主体作用的同时, 仍然重视教师的指导作用。在建构主义学习理论框架下, 教师是学生知识意义建构的帮助者、协作者、促进者。因此要把学生置于翻译学习的中心和主体地位, 就要让学生自己动起来, 参与社会调查研究, 在实践中获得一手资料。针对浙江台州国家级4A旅游景区的简介及公示语、外向型企业外宣和酒店英语资料的翻译状况, 在笔者的指导下, 学生非常踊跃地申报了多项翻译实践与研究科研项目, 如“台州外向型企业对外宣传和外来资料的翻译现状研究”(2006年校级项目)、“台州酒店英语翻译现状的研究”(2007年校级项目)、“台州城市形象与国家级4A旅游景区简介及公示语翻译实证研究”(2010年浙江省大学生科技创新项目)。

在研期间, 项目小组首先确定项目的实施方案, 并走访调查目标企业, 了解受研企业的对外宣传资料和外来资料的中英文互译状况; 着重研究企业的对外介绍, 商标、产品的译名及其说明资料, 以及生产工艺过程的介绍等翻译现状; 研究酒店的对外介绍、广告宣传、酒、菜等译名、服务用语以及其他说明资料等的翻译现状; 调查企业翻译的渠道及其可信度。在实地调研结束后, 学生进入实质性的翻译实践阶段。通过比较和总结, 分析翻译在企业相关行业中的发展状况与重要性, 分析翻译在企业自身的发展和海外市场的拓展中所起的作用, 研究其在品牌国际化过程中的重要性。经过调研, 学生发现, 大部分受研企业的宣传资料翻译只是简单地从网络上复制过来, 严重影响译文的质量, 进而影响了企业的形象和档次。

在此过程中指导老师始终起着指导者与协作者的作用,帮助引导学生找出企业翻译现状的闪光点和错误或者不当之处,力求找到最恰当的表达,使之符合中英文的表达习惯,最大限度地实现翻译目标,使译文忠实通顺,最终形成调研报告以及相关的翻译成果,并把研究成果反馈给企业。最后,学生在总结中认为,项目研究与实践使他们能够运用所学的翻译理论与实践知识,帮助企业提高了国际知名度及对外形象,同时提高了自身的翻译水平和调研能力以及理论与实践结合的能力。这种科研项目把理论与实践紧密结合,提高了学生的项目管理组织能力、社交能力、在实践中运用所学知识的能力以及自身解决实际问题的能力,为将他们培养成为应用型的翻译专门人才打下坚实的基础。

4.3 建立翻译社团,参与社会翻译服务或参与当地翻译公司业务

学生自发组建校级创新型社团——翻译社。该社全程实行学生自主,他们完善社团组织机构,制定社团活动的章程,规定翻译的业务流程和社团的管理及评定机制,教师提供技术指导。学生积极走上社会,自己承接翻译业务。翻译社成员不多,主要的任务是业务的拓展及翻译项目的管理,比如承接翻译业务、分任务、做词汇表、统稿、编辑排版、交稿、结算等等工作。在其背后还有一个强有力的庞大的执行具体翻译任务的团队,即翻译协会。翻译协会的成员由各班翻译能力较强的学生组成,他们完成由翻译社承接并分解的任务。通过翻译社团拓展翻译业务及教师介绍翻译公司的业务等方式,近五年来,学生已经翻译了近50万字的本土资料。同时,翻译社及其翻译协会每三至四周开展活动,内容丰富,形式多样,如讲座、改译、时文翻译、啄木鸟行动(走上街头,纠正翻译错误)等,丰富了学生的翻译实践活动,提升了学生的翻译能力。

4.4 组建小分队,暑期参加社会翻译实践活动

每年的暑假是大学生们组建各种各样的小分队,奔赴社会参加社会实践的黄金时间。翻译专业人才培养可以利用宝贵的假期时间,开展翻译实践活动,这不失为翻译实践教学的另一重要环节。笔者所在学校曾经多次开展这样的活动,比如组建暑期社会实践小分队,以10-16人为一组,奔赴浙江义乌国际商贸城,或进入大型外向型企业,开展翻译或其他涉外事务的实践,取得了意想

不到的效果。比如在商贸城,他们再分成二人一组,毛遂自荐,推销自己。当几名印度客商的陪同翻译因不懂专业术语在讨价还价陷入僵局之时,译组成员利用自己所学外贸专业知识主动上前解围,帮助外商完成了交易。也有同学在社会实践期间,协助义乌“小霸王”市场总经销店完成了两份出口欧盟的外贸大单,公司老总希望立即与该同学签订工作协议。也有同学帮助企业翻译了多份外贸订单,并且开始在业务上显示出独当一面的能力,公司负责人致电校招生就业处,希望能提前“预订”这位学生。总之,他们在学习阶段就能利用自己的专业知识和技能服务于社会、奉献于社会,同时,也意外地收获了意想不到的工作机会。为此2006年7月23日,浙江日报头版刊登了“暑假免费当翻译,未毕业就被企业预订”报道(汪成明等,2006),竞学网于2006年7月25日进行了转载。

5. 结语

市场需要大量的翻译人才,也对高校翻译人才培养提出多元要求。但传统翻译教学存在着一定的弊端,课程设置失衡,培养模式大一统,教材陈旧,实践环节薄弱,翻译人才缺乏专业知识,师资队伍缺乏职业翻译经历。而根据新型的翻译人才培养模式,无论是英语专业+翻译方向,还是BTI与MTI培养模式,都强调全新的专业翻译教学理念,将专业性、实践性与职业化引入培养理念。因此译者的翻译实践能力被提到了首要的位置。如何去满足市场的需求和要求,笔者在翻译实践教学环节进行了多方面的尝试,试图结合地方经济发展,融入社会,开展基于本土的企业翻译实务教学,学生翻译研究与实践相结合的实践教学,翻译社团参与社会服务以及暑期社会翻译实践等途径展开翻译实践教学,使学生在在学习阶段就能直面市场,以社会需求与要求铸造、检验与反拨翻译人才的培养,为真正打造专业型、实践型、职业化的翻译人才开辟了渠道。此外,还可将计算机辅助翻译实验室纳入学生的翻译实践平台。仲伟合(2010)认为翻译专业人才具有3个特征,即应用型、实践性和职业化。上述的实践活动能充分体现翻译人才培养的这三个特征。在此过程中,仲伟合所提出的翻译专业知识与技能的4大模块“双语技能、翻译技能、相关知识和人文素养”均能得到一次检阅与提升,并能达到以下预期学

习成果:能运用专业技巧与知识于翻译实务中,解决实际翻译问题;能辨认和分析遇到的翻译问题;能在翻译过程中提出可以解决问题的翻译策略;能把其他科目中学到的翻译、语言、文化知识运用于实际的翻译活动;能根据不同类型的文本,根据文化的不同,进行翻译转换;能将语言学与翻译学联系起来研究;能锻炼团队组织协调能力;能锻炼团队的合作能力及项目管理能力。这种实习式翻译实践教学充分体现了翻译人才培养的新理念,锻炼了学生的语言、文化、组织、协调和翻译交际能力,使我们培养的翻译专业人才真正成为专业型、实践型的职业化人才。

参考文献

- Bruner, J. 1990. *Acts of Meaning*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Holmes, J. S. 2007. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Piaget, J. 1972. *The Principles of Genetic Epistemology*. London: Routledge Kegan Paul.
- Vygotsky, L. S. 1986. *Thought and Language*. Cambridge: MIT Press.
- 爱泼斯坦等, 2000, 应重视翻译工作和人才培养,《人民日报》8月4日版。
- 戴炜栋、王雪梅, 2006, 建构具有中国特色的外语教育体

- 系,《外语界》第4期。
- 戴维·赫尔德等著, 杨雪冬等译, 2001,《全球大变革》, 北京: 社会科学文献出版社。
- 范守义, 2004,《翻译研究: 另类视野》. 北京: 外语教学与研究出版社。
- 冯庆华, 1995,《实用翻译教程》. 上海: 上海外语教育出版社。
- 黄友义, 2007, 社会需要更多的实用翻译人才,《中国翻译》第1期。
- 李宁, 2010, 新形势下英语专业本科翻译教学探索——整体建构模式,《外语教学理论与实践》第3期。
- 陶友兰, 2008, 翻译专业汉英翻译教材建构模式新探,《外语界》第2期。
- 王爱琴, 2009, 基于本土实用文本的翻译教学,《中国科技翻译》第4期。
- 汪成明、高阳、陶小庆, 2006, 暑假免费当翻译, 未毕业就被企业预订,《浙江日报》7月23日版。
- 张美芳, 2001,《中国英汉翻译教材研究(1949-1998)》, 上海: 上海外语教育出版社。
- 仲伟合, 2010, 翻译专业人才培养: 理念与原则,《东方翻译》第1期。
- 朱玉彬、许钧, 2010, 关注过程: 现代翻译教学的自然转向——以过程为取向的翻译教学的理论探讨及其教学法意义,《外语教学理论与实践》第1期。
- 庄智象, 2007,《我国翻译专业建设: 问题与对策》, 上海: 上海外语教育出版社。
- (通讯地址: 317000 浙江省临海市台州学院 140信箱)

Researching into a “Hands-on” Approach to Translation Teaching

WANG Aiqin

Abstract: Based on the huge demand of the translation market, a practical “hands-on” translation learning mode is vital to the training of translation talents in universities and the key to improving the graduates’ actual translating competence. This paper focuses on a “hands-on” approach to translation teaching, including the translation practice program carried out outside class by participating in translation tasks offered by local enterprises, the university’s translation club and the local translation companies. Furthermore, students can also conduct independent academic research and translation projects combined with the local economic development and take part in social practice for translation in summer vacations. Therefore, students’ translation ability can be improved significantly.

Key words: training of translation talents, practical teaching, practical approach, translation competence